

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Praktyka przekładu ustnego: nowe technologie i strategie mediacyjne, PG_00209658                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Filologia rosyjska (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2028/2029                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           | dr hab. Tatiana Kananowicz           |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 0.0                                                       | 20.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 20    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 20                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 53.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Rozwijanie praktycznych umiejętności w zakresie przekładu ustnego w parze językowej język polski język rosyjski oraz język rosyjski język polski, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia konsekutywnego; doskonalenie kompetencji komunikacyjnych, mediacyjnych i międzykulturowych niezbędnych w pracy tłumacza ustnego języka polskiego i rosyjskiego; kształcenie umiejętności analizy, syntezy oraz wiernego przekazywania sensu wypowiedzi pomiędzy językiem polskim i rosyjskim; rozwijanie pamięci operacyjnej, koncentracji uwagi oraz umiejętności sporządzania notatek translatorskich; przygotowanie do wykorzystania nowoczesnych technologii wspomagających pracę tłumacza ustnego w parze językowej polsko-rosyjskiej; kształcenie umiejętności stosowania strategii mediacji językowej i kulturowej w komunikacji między użytkownikami języka polskiego i rosyjskiego. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Effekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                          | Effekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                         | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                           |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | [FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.                                                                                 | Jest gotów do odpowiedzialnego wykonywania zadań tłumacza ustnego, przestrzegania zasad poufności, bezstronności i etyki zawodowej oraz dbałości o jakość komunikacji między użytkownikami języka polskiego i rosyjskiego.                                  | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                 |
|                               | [FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów w języku rosyjskim, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.                                                   | Potrafi analizować, interpretować i tłumaczyć konsekwentnie rosyjsko- i polskojęzyczne teksty oraz wypowiedzi ustne pod kątem ich przekładalności, funkcji komunikacyjnej i potencjalnych trudności translatorskich, wykorzystując także narzędzia cyfrowe. | [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                                |
|                               | [FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.                                        | Potrafi wykorzystywać wiedzę językoznawczą, kulturową i komunikacyjną do rozwiązywania problemów pojawiających się podczas tłumaczenia ustnego i mediacji językowej w parze polski–rosyjski / rosyjski–polski.                                              | [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych                                                                |
|                               | [FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.                                                                                                   | Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, tłumaczenia ustnego, mediacji językowej oraz technologii wspomagających pracę tłumacza.                                                                                                            | [SW5] realizacja zadania problemowego                                                                       |
|                               | [FROSL3_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz etyki, w tym mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa rusycystycznego oraz w pracy zawodowej.                                                           | Zna podstawowe zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego, ochrony własności intelektualnej oraz odpowiedzialnego korzystania z cyfrowych zasobów i narzędzi wspomagających tłumaczenie.                                                                       | [SW5] realizacja zadania problemowego                                                                       |
|                               | [FROSL3_U10] Potrafi planować pracę indywidualną i/lub zespołową, przyjmując różne role w grupie, w szczególności w ramach studiów rusycystycznych.                                                                                                                                        | Potrafi planować i organizować przygotowanie do tłumaczenia ustnego, pracować indywidualnie lub zespołowo oraz efektywnie realizować zadania translatorskie w różnych sytuacjach komunikacyjnych.                                                           | [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych<br>[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
|                               | [FROSL3_W12] Zna i rozumie podstawowe uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) działalności zawodowej wymagającej znajomości języka rosyjskiego w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z obszarem rosyjskojęzycznym. | Zna podstawowe uwarunkowania prawne, etyczne, społeczne i organizacyjne pracy tłumacza ustnego oraz mediatora językowego w komunikacji polsko-rosyjskiej, a także możliwości wykorzystania nowoczesnych technologii w działalności zawodowej.               | [SW5] realizacja zadania problemowego                                                                       |
|                               | [FROSL3_K04] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy i inicjowania działań na rzecz interesu publicznego w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.                                                                    | Jest gotów do samodzielnego poszukiwania i wdrażania nowych rozwiązań technologicznych wspierających pracę tłumacza ustnego oraz do rozwijania własnych kompetencji zawodowych na rynku usług językowych.                                                   | [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta                                                 |

| Treści przedmiotu                                             | <p>Tłumaczenie konsekutywne w parze językowej polskirosyjski / rosyjskipolski istota, zasady oraz techniki przygotowawcze.</p> <p>Poziomy tłumaczenia konsekutywnego.</p> <p>Analiza i synteza tekstu w procesie przekładu ustnego z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.</p> <p>Strategie przekładu figur stylistycznych, przysłów, frazeologizmów oraz elementów nacechowanych kulturowo w komunikacji polsko-rosyjskiej.</p> <p>Przekład informacji precyzyjnej: nazw własnych, dat, liczb, terminologii specjalistycznej oraz realiów społeczno-kulturowych Polski i krajów rosyjskojęzycznych.</p> <p>Techniki wydobywania, interpretacji i rekonstrukcji sensu wypowiedzi.</p> <p>Systemy sporządzania notatek translatorskich.</p> <p>Strategie mediacji językowej i kulturowej w komunikacji polsko-rosyjskiej.</p> <p>Parafrazowanie, streszczanie, upraszczanie oraz adaptacja komunikatu do potrzeb odbiorcy.</p> <p>Rozwiązywanie problemów translatorskich wynikających z różnic językowych, pragmatycznych i kulturowych między językiem polskim a rosyjskim.</p> <p>Wykorzystanie nowoczesnych technologii wspomagających pracę tłumacza ustnego: elektronicznych słowników polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich, baz terminologicznych, aplikacji do sporządzania notatek, narzędzi do zdalnego tłumaczenia oraz wybranych rozwiązań opartych na sztucznej inteligencji.</p> <p>Krytyczna ocena i praktyczne zastosowanie narzędzi cyfrowych w przygotowaniu do tłumaczenia oraz realizacji zadań translatorskich.</p> |                                                                                                                                                                                                                                               |                   |                         |                                                       |       |        |  |  |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------|-------|--------|--|--|
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | <p>Wymagane jest zaliczenie przedmiotów translatorycznych oraz językoznawczych w poprzednich semestrach. Wymagana jest znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu, wiedza z zakresu strategii i technik tłumaczenia ustnego, a także umiejętności translatorskie i kompetencja międzykulturowa.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                               |                   |                         |                                                       |       |        |  |  |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | <table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                   | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej | poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych | 51.0% | 100.0% |  |  |
| Sposób oceniania (składowe)                                   | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Składowa oceny końcowej                                                                                                                                                                                                                       |                   |                         |                                                       |       |        |  |  |
| poprawna realizacja dwukierunkowych tłumaczeń ustnych         | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 100.0%                                                                                                                                                                                                                                        |                   |                         |                                                       |       |        |  |  |
| Zalecana lista lektur                                         | <p>Podstawowa lista lektur</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015.<br/>Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013.<br/>Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.</p> |                   |                         |                                                       |       |        |  |  |

|                                                                         |                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                     | <p>Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.</p> <p>Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006.</p> <p>Mathers C., Preparation: More than just a good idea: <a href="http://www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf">www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf</a>, 2000.</p> |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | Stwórz logiczną siatkę tekstu z nagrania i na tej podstawie przetłumacz tekst na język polski. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Praktyki zawodowe<br>w ramach przedmiotu                                | Nie dotyczy                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.